

オル・チキ \TeX

ᱛᱟᱹᱨᱩᱵ ᱥᱤᱨᱫᱟᱹᱜᱟᱲ ᱥᱟᱱ

Ver. 0.1 2006 年 7 月 9 日
t-ing@tbh.t-com.ne.jp 稲垣 徹

1 始めに

1.1 オル・チキ文字とサンタル語

サンタル語 (Santali, Santal Language) は、インドの言語グループのうち、オーストロアジア語族に属する言語で、使用人口は 600 万人といわれ、インド国内における最大の「少数民族語」といわれる。

サンタル人の居住地域はビハール州、西ベンガル州、オリッサ州およびジャールカンド州にまたがっている。もともと固有の文字をもたなかったため、サンタル語を表すために、その居住地域によって、デーヴァナーガリー文字、ベンガル文字、オリヤー文字、さらに、宣教師の影響でラテン文字によってサンタル語表記が行われることになった。

インドにおいては、文字をもたない言語は政治的にも、社会的にも認められない背景があり、民族のアイデンティティーの危機を感じたサンタル人、ラグナート・ムル (Raghunath Murmu, 1905–1982) が、神の啓示を受けて、オル・チキ文字 (Ol Chiki とは、「書き文字」の意味) を考案した (1940 年代)。ラグナート・ムルを中心とした地道なオル・チキ文字普及活動により、1978 年には、西ベンガル州政府の政府広報誌である『西ベンガル』のサンタル語版をオル・チキ文字で印刷し発行するようになった。

オル・チキ文字は表音文字であり、インドで一般的な音節文字とは異なっている。母音字と子音字がそれぞれ独立した文字をもち、単語は左から右に横書きで、分かち書きされる。オル・チキ文字表 (表 1) は $5 \times 6 = 30$ 文字からなり、最初の縦列が母音を表し、横列は最初の母音をつけた形で読む。(以上、文献 [1], [2] 参照)

「オル・チキ \TeX 」パッケージは、サンタル語を 3 種類のモード (オル・チキ文字, 翻字, および音価) でタイプセットするためのパッケージである。翻字の出力において、checked consonants /k'-g/, /c'-᱅/, /t'-d/, /p'-b/ の区別を BOUNDARYCHAR を用いて自動で処理するように tfm を作成した。

	ᱛ	ᱜ	ᱝ	ᱞ	ᱟ
翻字	o	t	k'	ñ	l
音価	o	t	k' - g	ŋ	l
読み	o	ot	ok'	oŋ	ol
	ᱠ	ᱡ	ᱢ	ᱣ	ᱤ
翻字	a	k	j	m	w
音価	a	k	c' - ᱅	m	w, v
読み	a	ak	ac'	am	aw
	ᱦ	ᱧ	ᱨ	ᱩ	ᱪ
翻字	i	s	h	ñ	r
音価	i	s	h-ʔ	ɲ	r
読み	i	is	ih	iɲ	ir
	ᱫ	ᱬ	ᱭ	ᱮ	ᱯ
翻字	u	c	t'	ŋ	y
音価	u	c	t' - d	ŋ	j
読み	u	uc	ut'	uŋ	uj
	ᱰ	ᱱ	ᱲ	ᱳ	ᱴ
翻字	e	p	ᱳ	n	ɾ
音価	e	p	ᱳ	n	ɾ
読み	e	ep	eᱳ	en	eɾ
	ᱵ	ᱶ	ᱷ	ᱸ	ᱹ
翻字	o	t	p'	w̄	h
音価	o	t	p' - b	w̄	h, ʼ
読み	o	ot	op'	oᱵ	oh

表 1 オル・チキ文字表

1.2 インストール

olchiki.zip を texmf-local に置いて解凍すると、以下のとおり所定のディレクトリに各種ファイルがインストールされる。

展開先ディレクトリ	ファイル
texmf-local	
\fonts	
\tfm\olchiki	olrg.tfm olci.tfm oltrnsl.tfm olphnt.tfm
\type1\olchiki	olrg.pfb
\vf\olchiki	olci.vf oltrnsl.vf olphnt.vf
\tex\latex\olchiki	olci.sty olci.fd oltrnsl.sty oltrnsl.fd olphnt.sty olphnt.fd

本パッケージで使用するオル・チキフォントは“a portal for Santals” <http://wesanthals.tripod.com/> で配布している数種類のオル・チキ TrueType フォントの中から、Ol_Chiki_Regular.ttf を選び、この TrueType を Type1 形式に変換した olci.pfb である*1。

翻字モードと音価モードで使用するフォントは、cmr10 と tipa10 からなる仮想フォントである。

1.3 ハイフネーション

現バージョンの Olchiki パッケージはハイフネーションパターンファイルを実装していない。そのため、分綴で問題が生じた際は \mbox{NG} あるいは g\~h などのようにコマンドを用いて修正する。なお、オル・チキ文字はハイフン (-) を使用しないため、本パッケージでもオル・チキモードにおいて分綴の際にハイフンを出力しないように設定した。

分綴そのものを禁止する場合は、olci.sty 内の定義 \setolchiki に * を付けた 2 行の定義を付け加える。

```
\newcommand*\setolchiki{\usefont{LOCRG}{olchreg}{m}{n}
\hyphenpenalty=10000 \exhyphenpenalty=10000 % <-- *
\lefthyphenmin=100 \righthyphenmin=100 % <-- *
}
```

2 オル・チキ文字モード

オル・チキ文字モードはサンタル語をオル・チキ文字を用いて表記する。このモードを使用する際はプリアンブルで \usepackage{olciki} を指定する。入力用コマンドと環境は以下のとおり。サイズの変更は標準の L^AT_EX コマンドで行う。

```
\textol{text}
\begin{olchiki}text\end{olchiki}
\textol{\small text} \textol{\large text}
```

*1 Type 1 形式を用いるのは、次期バージョンでこの Type 1 フォントを元にして Boldface 体と Slant 体を用意するためである。

入力			o	a	i	u	e	o	o.	@	e.
翻字			o	a	i	u	e	o	o	@	e
音価			[ɔ]	[a]	[i]	[u]	[e]	[o]	[ɔ]	[@]	[e]
k	k	[k]	b	bʰ	bɪ	bɯ	bɛ	bɔ	bʰ.	bʰ@.	bɛ.
kh	kh	[kʰ]	bɔ	bʰɔ	bɪɪ	bɯɯ	bɛɛ	bɔɔ	bʰɔ.	bʰɔ@.	bɛɛ.
g	k', g	[k', g]	ɓ	ɓʰ	ɓɪ	ɓɯ	ɓɛ	ɓɔ	ɓʰ.	ɓʰ@.	ɓɛ.
gh	gh	[gʰ]	ɓɔ	ɓʰɔ	ɓɪɪ	ɓɯɯ	ɓɛɛ	ɓɔɔ	ɓʰɔ.	ɓʰɔ@.	ɓɛɛ.
NG, f	ɲ	[ɲ]	ɕ	ɕʰ	ɕɪ	ɕɯ	ɕɛ	ɕɔ	ɕʰ.	ɕʰ@.	ɕɛ.
c	c	[c]	ɕ	ɕʰ	ɕɪ	ɕɯ	ɕɛ	ɕɔ	ɕʰ.	ɕʰ@.	ɕɛ.
ch	ch	[cʰ]	ɕɔ	ɕʰɔ	ɕɪɪ	ɕɯɯ	ɕɛɛ	ɕɔɔ	ɕʰɔ.	ɕʰɔ@.	ɕɛɛ.
j	c', j	[c', ɕ]	ɰ	ɰʰ	ɰɪ	ɰɯ	ɰɛ	ɰɔ	ɰʰ.	ɰʰ@.	ɰɛ.
jh	jh	[jʰ]	ɰɔ	ɰʰɔ	ɰɪɪ	ɰɯɯ	ɰɛɛ	ɰɔɔ	ɰʰɔ.	ɰʰɔ@.	ɰɛɛ.
NY, q	ɲ	[ɲ]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
T	t	[t]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
Th	th	[tʰ]	ɳɔ	ɳʰɔ	ɳɪɪ	ɳɯɯ	ɳɛɛ	ɳɔɔ	ɳʰɔ.	ɳʰɔ@.	ɳɛɛ.
D	d	[d]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
Dh	dh	[dʰ]	ɳɔ	ɳʰɔ	ɳɪɪ	ɳɯɯ	ɳɛɛ	ɳɔɔ	ɳʰɔ.	ɳʰɔ@.	ɳɛɛ.
R	r	[r]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
N	ɳ	[ɳ]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
t	t	[t]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
th	th	[tʰ]	ɳɔ	ɳʰɔ	ɳɪɪ	ɳɯɯ	ɳɛɛ	ɳɔɔ	ɳʰɔ.	ɳʰɔ@.	ɳɛɛ.
d	t', d	[t', d]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
dh	dh	[dʰ]	ɳɔ	ɳʰɔ	ɳɪɪ	ɳɯɯ	ɳɛɛ	ɳɔɔ	ɳʰɔ.	ɳʰɔ@.	ɳɛɛ.
n	n	[n]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
p	p	[p]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
ph	ph	[pʰ]	ɳɔ	ɳʰɔ	ɳɪɪ	ɳɯɯ	ɳɛɛ	ɳɔɔ	ɳʰɔ.	ɳʰɔ@.	ɳɛɛ.
b	p', b	[p', b]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
bh	bh	[bʰ]	ɳɔ	ɳʰɔ	ɳɪɪ	ɳɯɯ	ɳɛɛ	ɳɔɔ	ɳʰɔ.	ɳʰɔ@.	ɳɛɛ.
m	m	[m]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
y	y	[j]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
r	r	[r]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
l	l	[l]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
s	s	[s]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
w	w	[w/v]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
v	w̄	[w̄]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
h	h, ʔ	[h, ʔ]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.
H	h	[h]	ɳ	ɳʰ	ɳɪ	ɳɯ	ɳɛ	ɳɔ	ɳʰ.	ɳʰ@.	ɳɛ.

表 2 オル・子キ表音文字表

2.1 オル・チキ文字の入力方法

オル・チキ文字の入力方法を表 2 に示す。母音は一行目の入力文字に四行目のオル・チキ文字が対応する。他の音節は、縦一列目の子音字と横一行目の母音字を組み合わせる。

母音	オル・チキ文字綴り	オル・チキ単語	音価綴	音価表示	意味
ə [ɔ]	ᄀ+ᄁ+ᄂ+ᄃ	ᄀᄁᄂᄃ	g+o+r+o	[gɔrɔ]	Help
ə [a]	ᄄ+ᄅ+ᄆ+ᄇ	ᄄᄅᄆᄇ	b+a+h+a	[baha]	Flower

Velar nasal と Palatal nasal では、オリジナルの TrueType フォントにおける入力方法、f ᄀ, および q ᄁ も取り入れた。入力方法 NG および NY の場合、分綴に際して N- G となる可能性があるのに対して、トランスクリプションの整合性に欠けるが、f, q と 1 文字であるため分綴の際に問題は生じない。

2.2 補助記号

オル・チキ文字には表 1 の他に、6 種類の補助記号と数字がある（文献 [1]）。(1) Mu Tudag は母音字の次に上点で書き、その母音が鼻音化することを示す。(2) Gahla Tudag は母音字の次に下点で書き、その母音が低音調であることを示す。(3) Mu-Gala Tudag は (1) と (2) が同時に現われることを示す。(4) Rela は母音字の次に書き、その母音が長母音化することを示す。(5) Pharka は破裂を伴わない喉頭化音とその他の音との境界を示す。(6) Ahad は破裂を伴わない喉頭化音を示す ək', əc', ut', op' と結合し、有声閉鎖音化を示す。

- Mu Tudag

出力	○	ᄀᄁᄂ [hēde]	ᄀᄁᄂᄃ [sēgel]	ᄃ [w̄]
入力	*	he*de	se*gel	v

- Gahla Tudag

出力	○	ᄃ. [ɔ]	ᄃ. [ə]	ᄃ. [ɛ]
入力	.	o.	@	e.

- Mu-Gahla Tudag

出力	○	ᄀᄁᄂᄃ [səgɪn]	ᄀᄁᄂᄃ [həɟi]
入力	:	sa:giNY	ha:Di

- Rela

出力	○	ᄀᄁᄂᄃ [ɟi:ji]	ᄀᄁᄂᄃᄄᄅ [mɔŋe: mā:ha]
入力	=	ji=yi	moNe= ma*=ha

- Pharka

出力	○	ᄀᄁᄂᄃᄄ [menək'a]	ᄀᄁᄂᄃᄄᄅ [hiɟuk'a]	ᄀᄁᄂᄃᄄᄅᄆ [suj ^h -buj ^h]
入力	-	menag-a	hijug-a	sujh-bujh

- Ahad

出力	ᄃ	ᄃᄄᄅ [dag]	ᄃᄄᄅᄆ [raɟ]	ᄃᄄᄅᄆᄇ [gidrə]
入力	x	dagx	rajx	gidxr@

入力用のコマンドと環境は以下のとおり。

```
\textoltr{text}
\begin{oltrns1}text\end{oltrns1}
```

3.1 checked consonants

オル・チキ文字は閉鎖音を表す ᱚ [g], ᱛ [ḡ], ᱜ [d] および ᱠ [b] が語末では破裂を伴わない喉頭化音 [kʰ], [cʰ], [tʰ], [pʰ] となる。oltrns1 フォントは tfm 内で定義する BOUNDARYCHAR を用いて子音字の位置を判断し、/kʰ-g/, /cʰ-ḡ/, /tʰ-d/, および/pʰ-b/を区別して出力する。これらの文字が単語末になるケースは, bᱠ の他に、句読点 b|, b,, b;, b?, b), b''), および補助記号 Pharka が付く b-である。なお、b, gなどを単独で出力する際は \noboundary を直後に付けて b\noboundary と入力する。

出力	ᱚᱛᱚᱜ	ᱛᱚᱜᱚᱛ	ᱛᱚᱜᱚᱛᱚᱜ	ᱛᱚᱜᱚᱛᱚᱛᱚᱛ
	rak'	dag	menak'a	gharōj
入力	ᱚg	ᱛgx	ᱚgᱚ	gh
	単語末	+Ahad	+Pharka	+ᱚ (aspirata)

3.2 翻字用グリフ

オル・チキ文字のローマ字転写方式は数種類あり、本パッケージでは表 2 で示した翻字の他に下記のグリフを用意した。ピリオドは通常の '.' を用いる。

出力	ā	ō	m̄	ṛ	ḥ	w̄	fi	m̄
入力	A	LO	M	IH	Ih	w*	H	L

3.3 使用例

オル・チキ文字と翻字を対で出力するケースでは次のようなコマンド \oltr を定義しておく。ここで、最後の箇所では ᱚ/ のスペースを省くと、語末にくる checked consonants が単語末にならない。(3.1 参照)

```
\newcommand{\oltr}[1]{ᱚ/ᱚ\textol{#1}ᱚ/ᱚ\textoltr{#1}ᱚ/}
出力 | / ᱚᱛᱚᱜᱚᱛ, ᱚᱛᱚᱛᱚᱛ ᱚᱛᱚ ᱛᱚᱜᱚᱛ / beṅgol, bihər ar uḍisa /
入力 | \oltr{beṅgol, bihər ar uḍisa}
```

4 音価モード

音価モードはサンタル語の音価を国際音声記号を用いて表記する。使用する olphnt フォントは、サンタル語の音を表す [ŋ], [ɲ], [ɳ]などを TIPA から取り入れている。このモードを使用する際はプリアンブルで \usepackage{olphnt} を指定する。表 4 に音価モード用フォント olphnt のエンコーディングを載せたので参照されたい。

音価モードの入力コマンドは \textolph{text} であり、次の 2 点を除き他のモードと同じである。

	'0	'1	'2	'3	'4	'5	'6	'7	
'00x	o o.	e e.	k' g _□	ñ NG	j j _□	ñ NY	t' d _□	p' b _□	"0x
'01x	w̄ w*	? IH							
'02x			‘ ‘	’ ’	h̄ Ih	o L0		ō o*	"1x
'03x	ã a*	ĩ i*	ũ u*	ẽ e*	õ O*	õ o.*	ô @*	ẽ e.*	
'04x		! !	” ”					’ ’	"2x
'05x	(())	* *	+ +	, ,	- -	. .	/ /	
'06x	0 0	1 1	2 2	3 3	4 4	5 5	6 6	7 7	"3x
'07x	8 8	9 9	: :	; ;		= =		? ?	
'10x	ə @	ā A			đ D			g G	"4x
'11x	fi H	i I	ç J		ñ L	ñ M	ñ N	o O	
'12x			ř R		ţ T				"5x
'13x		j Y					^ \~	· \d	
'14x	‘ ‘	a a	b b	c c	d d	e e	ñ f	g g	"6x
'15x	h h	i i	j j	k k	l l	m m	n n	o o	
'16x	p p	ñ q	r r	s s	t t	u u	w̄ v	w w	"7x
'17x	BC	y y	z z	- --	.	— ---	~ \~		
'20x	k')	k',	k'.	k';	k'?	k'''	c')	c',	8x
'21x	c'.	c';	c'?	c'''	t')	t',	t'.	t';	
'22x	t'?	t'''	p')	p',	p';	p'.	p'?	p'''	9x
'23x									
	"8	"9	"A	"B	"C	"D	"E	"F	

表 3 翻字文字フォント oltrnsI テーブル

- checked consonants を自動的に判断する機能を実装していないので、該当箇所では /k'-g/, /c'-ç/, /t'-d/, /p'-b/ を区別して入力する。

`\textolph{mit'Then}` [mit't^hen]

- Aspirate の入力は h を後置する方法 (gh, kh など) の他に、' を用いる方法 (g', k') も採用した。

`\textolph{b'arot}` [b^harot] `\textolph{bharot}` [b^harot]

この帯気音を ' で示す場合は b{''} と入力する。

`\textolph{b{''}arot}` [b[']arot]

なお、表 2 で示したグリフと異なる音声記号を用いる際は TIPA を使用する。一部は olphnt フォントに収めた。鼻母音を表す際は \~a のように入力する。

コマンド	出力	例
<code>\textolph{A}</code>	[ɑ]	a [ɑ], ae [ae], ao [ɑɔ]
<code>\textolph{OH}</code>	[fi]	g [g], gh [gfi]
<code>\textolph{J}</code>	[j]	j [j], jh [jfi]
<code>\textturna</code>	[ɐ]	ɹ [ɐ], ã [ẽ], ɹi [ei]
<code>\textsubdot{e}</code>	[e]	ɛ [e], ɔ [o]
<code>\textsubbridge{t}</code>	[t̩]	t [t̩], th [t̩h], d [d̩], dh [d̩f], n [n̩], bh [b̩f]

	'0	'1	'2	'3	'4	'5	'6	'7	
'02x		ã a*	ĩ i*	ũ u*	ẽ e*	õ O*	õ o*	õ @*	"1x
'03x	ē E*	k ^h kh	g ^h gh	c ^h ch	j ^h jh	t ^h Th	d ^h Dh	t ^h th	
'04x	d ^h dh	p ^h ph	b ^h bh					' ,	"2x
'05x	(())	* *	+ +	, ,	- -	. .	/ /		
'06x	k' k'	c' c'	t' t'	p' p'	ŋ NG	ɲ NY	? IH	'	"3x
'07x	fi OH		: :	; ;		: =		? ?	
'10x	ə @	ɑ A			d̥ D	ɛ E		g G	"4x
'11x	? H	ɪ I	ʃ J				ŋ N	o O	
'12x			ʈ R		t̥ T			w̄ W	"5x
'13x		J Y		[[]]					
'14x	^h ‘	a a	b b	c c	d d	e e	ŋ f	g g	"6x
'15x	h h	i i	ɕ j	k k	l l	m m	n n	o o	
'16x	p p	ɲ q	r r	s s	t t	u u	v v	w w	"7x
'17x	x x	j y	z z				~ ~		
	"8	"9	"A	"B	"C	"D	"E	"F	

表 4 音価文字フォント olyphnt テーブル

5 その他

5.1 今後の課題

ハイフネーションパタンファイルの作成。

5.2 履歴

2006/07/09 version 0.1 公開

参考文献

- [1] 長田俊樹『オル・チキ文字』（『世界文字辞典』三省堂 2001 年）
- [2] 峰岸真琴『サンタル語データベース化』 www.aa.tufs.ac.jp/~mmine/GICAS/SantaliDatj.htm
- [3] “Ol Chiki Script” wesanthals.tripod.com/id45.html
- [4] “Revised proposal for encoding the Ol Chiki script in the UCS” wwwold.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n2505.pdf

サンプル

【入力】

```
\begin{center}\Large{ardas}\end{center}
```

```
beNGgol, bih@r ar uDisa nowa ko peya santaR menag kowag
ponot do mid-Then jopog, mid akana| onado kan@ysoro buru
latar, sobornakha n@y kata*re, ar o*Dege menag NYutumanag
santaR nagar jhaRgram do| ar noDe khon ge peya semled sar
tera\mbox{NG}og kana| peya ponot rin santaR ko sed or Dubuj
kate ca*do re puNYa kate sar NYur NYur te ponot sareR kate
sanam bharot disomre NYurug-a, NYelte sanam santaR ko
cirg@log-a mente midinpur jela semled doy mone akada| ar
santaR kowag utnawg Dahar sagunog geya mente sar doy laha
akada| semled sar hataw pe ar hataw hoco kope|
```

```
\hfill {\small parset --- kan@ylal TuDu}
```

【出力】

အသံအက္ခရာ

ardas

ပဲဂ်ဂိုလ်, ဝိဟဲရ် အာ ဝုဒီဆာ ဂ်ဝါ ကို ပဲယာ ဆန်တာရ် မဲနာဂ် ကိုဝါဂ်
ပိုနိုတ် သို မိဒ်-ထဲနဲ ညိုပိုဂ်, မိဒ် အီနာနာ | ဝဲနာသို ကန်အိုဆိုရို ဝုရူ
လာတာ, ဆိုပိုရ်နာခါ ဂ်ယဲ ကာတာ*ရဲ, အာ ဝိုဒဲဂဲ မဲနာဂ် ဂ်ယူတုမာနာဂ်
ဆန်တာရ် ဂ်နာဂ် ညီဟာဂ်ရမ် သို | အာ ဂ်နိုဒဲ ကိုနဲ ဂဲ ပဲယာ ဆဲမလဲဒ် ဆာ
တဲရာ\mbox{NG}ဂ် ကာနာ | ပဲယာ ပိုနိုတ် ရိန် ဆန်တာရ် ကို ဆဲဒ် ဝဲရ် သို ဝုဘူ
ကိတ် ဇာသို ရဲ ပုနီယာ ကိတ် ဆာ ဂ်ယူရ် ဂ်ယူရ် တဲ ပိုနိုတ် ဆာရဲရ် ကိတ်
ဆာနမ် ဝဲဟာရိုတ် သိုဆိုမာရဲ ဂ်ယူရုဂ်-အ, ဂ်ယဲလ်တဲ ဆာနမ် ဆန်တာရ် ကို
ခိရ်ဂဲလ်ဂ်-အ မဲနတဲ မိဒ်ဂ်ပူရ် ညဲလာ ဆဲမလဲဒ် သို မိုနဲ အီကာသို | အာ
ဆန်တာရ် ကိုဝါဂ် ဝုတီနာဂ် သီဟာရ် ဆာဂွန်ဂ် ဂဲယာ မဲနတဲ ဆာ သိုယ် လာဟာ
အီကာသို ဆဲမလဲဒ် ဆာ ဟာတာဝဲ ပဲ အာ ဟာတာဝဲ ဟိုဆို ကိုပဲ |

beṅgol, bihər ar uḍisa nowa ko peya santar menak'
kowak' ponot do mit'then jopok', mit' akana. on-
ado kanaysoro buru latar, sobornakha nøy katāre,
ar oḍege menak' nutumanak' santar nagar jhaḡ-
gram do. ar noḍe khon ge peya semlet' sar
teraṅok' kana. peya ponot rin santar ko set' or
ḍubuj kate cādo re puña kate sar nūr nūr te ponot
sareḡ kate sanam bharot disomre nūruk'a, nēlte
sanam santar ko cirgəlok'a mente midinpur jela
semlet' doy mone akada. ar santar kowak' utnawk'
ḍahar sagunok' geya mente sar doy laha akada.
semlet' sar hataw pe ar hataw hoço kope.

parset — kanəylal tuḍu

အသံအက္ခရာ — ဝဲဟာရိုတ် ဝဲဟာရိုတ် ဂ်ယူရ်